

Witte, Heidrun (2017). *Blickwechsel. Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln*. TransÜd. Arbeiten zur Theorie und Praxis des Übersetzens und Dolmetschens, Band 86. Berlín: Frank & Timme, 274 pp.

Ana Medina Reguera

ammedreg@upo.es

Universidad Pablo de Olavide

El lector de la monografía *Blickwechsel. Interkulturelle Wahrnehmung im translatorischen Handeln*, redactada en lengua alemana y cuya traducción podría ser «*Cambio de paradigma. Percepción intercultural en la acción traslativa*», se encuentra con la tercera obra de la autora Heidrun Witte, que bien podría calificarse como una versión madura y evolucionada de sus dos primeros libros, *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung* (Tubinga: Stauffenburg, 2000) y un segundo redactado en español, *Traducción y percepción intercultural*, publicado en 2008 por la editorial granadina Comares. Si bien en los dos primeros la aplicación didáctica de los constructos teóricos se quedaba en un breve esbozo, en esta tercera ocasión encontramos una amplia segunda parte aplicada a la enseñanza y a la evaluación, que emana y recoge su experiencia como profesora de traducción alemán-español-alemán de textos generales y especializados en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.

Desde sus primeros trabajos, Witte ya viene unificando con éxito los postulados de las teorías funcionalistas de la traducción y de los estudios de comunicación intercultural, y se la puede considerar ya una investigadora muy experta en este ámbito. La traducción es abordada como una modalidad específica de la comunicación intercultural, y la competencia intercultural (CI) se desgana de forma muy amplia y detallada, si bien esto no representa una novedad para la disciplina, pues la CI está presente como componente de la denominada competencia traductora en todos los modelos didácticos de los *Estudios de Traducción*, tanto en aquellos que parten de investigadores en el contexto universitario español (Kelly, 2002; PACTE, 2003) como fuera de nuestras fronteras (Nord, 1991; Gile, 1995; Neubert, 2000, Schäffner, 2003, entre otros). También algunas tesis doctorales se han ocupado de la CI en la formación y profesión del traductor, como la reciente de Gutiérrez Bregón del año 2016, aún no incluida en las referencias de esta obra, quizás por la superposición temporal de ambas.

Más allá de la introducción y las conclusiones, la obra se divide en seis capítulos, de los cuales los tres primeros están dedicados a los fundamentos teóricos que guían a la autora, y que ella denomina *Allgemeine Funktionale Translationstheorie* (Teoría Funcionalista General de la Traducción, en Witte, 2008). Witte parte de la cultura como elemento integrador e inseparable de otros aspectos lingüísticos, así como de una reivindicación del traductor *profesional* como responsable de lograr una competencia intercultural satisfactoria. El traductor debe asumir su responsabilidad experta

como mediador intercultural (no en vano, la autora usa el término de acción traslativa, *translatorisches Handeln*, bebiendo de las fuentes de Holz-Mänttari 1984). Más allá de la cultura entendida como «aspectos culturales», «especificidades culturales», «culturemas» o «problemas culturales», la autora aboga por una visión holística: los lectores apenas son conscientes de la influencia que ejercen las obras traducidas sobre su propia percepción intercultural. En este sentido, la autora contribuye a diseminar las ideas y los méritos de las teorías funcionalistas, así como los conceptos del traductor experto, del malentendido cultural, de las percepciones e imágenes mentales preconcebidas, de las perspectivas de lo propio y de lo ajeno, de la percepción de un fenómeno como algo diferente de lo nuestro, etc. En el capítulo tercero, la autora aborda de forma rigurosa las aplicaciones traductológicas del modelo de escenas y marcos (*Scenes and frames*, a veces también modelo de escenas y esquemas, o, de forma generalizada, semántica de prototipos, si bien el modelo es una versión desarrollada de esta, véase Fillmore 1977), partiendo de la propia aplicación de esta teoría a la didáctica de la traducción de Kussmaul (1995; 2007) o Snell-Hornby (2007). El lector puede comprender el modelo de análisis de forma muy clara gracias al muy notable número de ejemplos, traducciones de fragmentos del español al alemán o viceversa que son comentadas a lo largo del capítulo y que explicitan muy bien las hipótesis que el traductor recrea (consciente o inconscientemente) sobre los receptores meta del texto origen, ya sea una extrañeza pretendida por el traductor, o bien una extrañeza no pretendida pero que es interpretada por el receptor de la traducción.

En el cuarto capítulo la autora reflexiona sobre cómo las especificidades culturales afectan a los géneros textuales, ilustrando con ejemplos las estrategias y convenciones traductorales desarrolladas por Christiane Nord (*instrumentelle, dokumentarische, exotisierende Übersetzung*), seguidas por una interesante digresión sobre los postulados teóricos de Venuti. Para Witte, no podemos evitar que nuestro propio trasfondo cultural influya en nuestra percepción de los fenómenos ajenos, al tiempo que estos también serán interpretados luego necesariamente por el receptor meta desde su propia perspectiva cultural. Por tanto, los conceptos clave domesticación y extranjerización solo pueden definirse inevitablemente a través de la cultura, y más concretamente, de la cultura meta, de modo que la extranjerización «solo puede ser una forma especial de domesticación» (pág. 138).

Las últimas sesenta páginas del libro (capítulos 5 y 6) suponen un acercamiento práctico a todo lo que la autora ha presentado anteriormente. De forma clara y siguiendo el modelo de análisis de Nord (1988), se exponen tres ejercicios de traducción del español al alemán con sus correspondientes encargos, propuestas y análisis: un fragmento de un folleto turístico, otro de una audioguía turística y un tercer extracto de un artículo científico sobre traducción. Los tres casos pueden ponerse en práctica fácilmente en el aula de traducción y presentan dificultades interesantes para los alumnos (si bien, el profesor debe ponderar en qué asignatura o nivel puede trabajar estos encargos, y si se trata de una traducción directa o inversa para su grupo), al tiempo que sirven para sensibilizarlos sobre la importancia de reflexionar conscientemente

respecto de las estrategias traductoras macro y microtextuales que deben abordar para desarrollar su competencia cultural *traductora* (*translatorische Kulturkompetenz*). Dicho de otro modo, los ejercicios están contruidos para fomentar una competencia traductora que les permita actuar interculturalmente en su ejercicio profesional futuro.

En el capítulo sexto, por último, se retoman los postulados teóricos de Hönig (1995, 1998) y del modelo de escenas y marcos, que le sirve a Witte de modelo de análisis con fragmentos de textos literarios y turísticos. Este modelo debe ayudar a comprender cómo la decisión sobre las estrategias que toman los estudiantes –tanto en el nivel microestructural como en el macroestructural– condiciona la evaluación y la calidad del resultado final. Los estudiantes deben mirar más allá de los problemas gramaticales, es decir, se deben trabajar los textos para evitar recepciones inadecuadas y lograr interacciones interculturales satisfactorias. Encontramos muy reseñable las acertadas críticas de las pretendidas estrategias traductoras exóticas o extranjerizantes con respecto de las percepciones interculturales que los traductores hacen de las culturas meta con respecto a sus culturas origen.

En definitiva, se trata de un libro muy útil para docentes e investigadores de traducción. Heidrun Witte sabe unificar la teoría con la práctica, aportando sus propias reflexiones y ensayos con gran maestría, por lo que recomendamos vivamente su lectura.

Bibliografía

- Fillmore, Charles (1977). Scenes-and-frames semantics. En *Linguistic Structures Processing*. Antonio Zamppolli (ed.), Amsterdam: North Holland, 55-81
- Gile, (1995). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins
- Gutiérrez Bregón (2016). *La competencia intercultural en la formación y profesión del traductor: Un estudio empírico-descriptivo*. Tesis Doctoral. Universidad de Granada.
- Holz-Mänttari, Justa (1984). *Translatorisches Handeln. Theorie und Methode*. Helsinki: Suomalainen Tiedeakatemia
- Hönig, Hans G. (1995). *Konstruktives Übersetzen*. Studien zur Translation 1. Tübinga: Stauffenburg
- — (1998). Humanübersetzung (therapeutisch vs. diagnostisch). En: Mary Snell-Hornby et al. (eds.) *Handbuch Translation*. Tübinga: Stauffenburg, 378-381
- Kelly, Dorothy (2002). Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes* 1, 9-20
- Kussmaul, Paul (1995). *Training the Translator*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins
- — (2007). *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübinga: Narr

- Neubert, Albrecht (2000). Competence in Language, in Languages, and in Translation«. En *Developing Translation Competence*. Christina Schäffner y B. Adab (eds.), Ámsterdam: John Benjamins, 3-18.
- Nord, Christiane (1988). *Textanalyse und Übersetzen. Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Heidelberg: Groos
- — (1991). Scopos, Loyalty, and Translational Conventions. *TARGET* 3.1., 91-109
- PACTE (2003). Building a Translation Competence Model. En: *Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research*, F. Alves (ed.), Amsterdam: John Benjamins, 43-66
- Schäffner, Chistina (2003). Translation and Intercultural Communication: Similarities and Differences. *Studies in Communication Sciences*, 3.2, 79-107
- Snell-Hornby, Mary (2007). Übersetzen. En *Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Grundbegriffe – Theorien – Anwendungsfelder*. Jürgen Straub et al. (eds.), Stuttgart: Verlag J. B. Metzler, 86-94
- Witte, (2008). *Traducción y percepción intercultural*. Colección Interlingua, 70. Granada: Comares